

Sobre el nombre castellano de *Linepithema humile* (Mayr, 1868): I

[About the Castilian name of *Linepithema humile* (Mayr, 1868): I]

Ignacio Marcio Cid¹ y José Manuel Cuatango Latorre²

¹ "phoenixauis@gmail.com"

² "sabatero79@gmail.com"

Ante la problemática de 'HORMIGA ARGENTINA' como denominación común no científica de *Linepithema humile*, especie descubierta por el vienés Mayr en los alrededores de Buenos Aires en 1866 (Mayr 1866) y descrita por él mismo dos años después (Mayr, 1868), es conveniente recordar, desde la lingüística científica, los siguientes hechos sobre la recta escritura y categorización de los dos elementos constitutivos de dicha locución nominal, la cual puede interpretarse como:

- "hormiga argentina" siendo "argentina" un adjetivo gentilicio;
- "hormiga Argentina" siendo "Argentina" un sustantivo propio.

El uso general actual, influido por la lengua inglesa, es, arbitrariamente, el segundo, es decir, la supuesta traducción castellana de '*Argentine ant*'. En este caso, '*Argentine*' aparece como un sustantivo en aposición, de modo que 'hormiga 'Argentina'' es estructuralmente idéntico a 'cine 'Maravillas'', donde el nombre apuesto conserva la marca de número (el singular o el plural) con independencia de la flexión de los artículos indeterminados o determinados que le precedan de forma mediata o inmediata.

No obstante, habida cuenta de que su descubridor la llamó "*argentinische Ameise*", es, en este contexto, obligado emplear ARGENTINA como adjetivo gentilicio, pues tal es la función morfosintáctica y el significado de '*argentinisch*' cuando aparece declinado en posiciones adnominales, como en '*argentischer Freund*' <amigo argentino>

'*argentinisches Buch*' <libro argentino>, inconfundible, en alemán, con el nombre propio del estado americano '*Argentinien*'.

En otras lenguas románicas, como el francés, se adopta el sintagma preposicional '*d'Argentine*' o bien el adjetivo antes mencionado. En todo caso, queda preservada la naturaleza adjetival del complemento del nombre, que ofrece, como el gentilicio, información sobre la procedencia del animal.

La causa de esta errónea disparidad de criterios se halla, probablemente, en tres motivos: la confusión del término inglés '*Argentine*', (adjetivo gentilicio sustantivable y sinónimo de '*Argentinian*') con '*Argentina*' (nombre propio en inglés del estado americano); el uso, normativo en inglés, de mayúscula en los gentilicios y nombres de lugar; el hecho de que, en francés, el nombre propio del estado americano Argentina sea '*Argentine*'.

Por todo lo antedicho, al escribir en castellano, debe usarse el único sintagma correcto, 'hormiga argentina', cuyo segundo miembro es un adjetivo gentilicio.

Bibliografía

- Mayr, G.L. 1866. Myrmecologische Beiträge en Sitzungsberichte der Koenigliche Akademie der Wissenschaften, Mathematisch-Naturwissenschaftliche Classe 53: 484-517.
- Mayr, G.L. 1868. Formicidae novae Americanae collectae a Prof. P. de Strobel. Annuario della Società dei Naturalisti e Matematici di Modena, III: 161-178.